

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Versión 2023

DESCRIPCIÓN

El Diplomado en Traducción Especializada está orientado a fortalecer las competencias de traductores profesionales en dos importantes áreas temáticas —jurídico-administrativa y científico-técnica— y en el proceso traductor de revisión y corrección de traducciones.

Estas áreas destacan por la considerable demanda de traducciones, tanto en el mercado nacional como internacional y este diplomado se convierte en una instancia de especialización teórico-práctica necesaria para la producción de textos que respondan a las exigencias del mercado y a los criterios de rigurosidad y precisión característicos de las traducciones especializadas.

DIRIGIDO A

- Traductores e intérpretes profesionales
- Titulados en traducción o interpretación
- Docentes de traducción e interpretación

MALLA DEL DIPLOMADO

Módulo 1: Traducción Científico-Técnica Especializada

Módulo 2: Traducción Jurídico-Administrativa

Módulo 3: Revisión y Corrección de Traducciones

COORDINADORES ACADÉMICOS:

Cristián Araya Medel: diplomado.traduccionesepecializada@pucv.cl

Stephanie Díaz Galaz: stephanie.diaz@pucv.cl

CUERPO ACADÉMICO

CRISTIÁN ARAYA MEDEL: Traductor del inglés y francés al español (PUC), Especialista en Traducción Inglés-Español: lenguajes especializados (Universidad de Valladolid), Master of Arts in Translation Concentration in Specialised Translation (Universidad de Ginebra), Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, ELE (Universidad Rey Juan Carlos). Traductor independiente con más de 15 años de experiencia en áreas jurídicas-administrativas, agronomía y revisión y corrección en español.

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PATRICIA CONCHA BAÑADOS: Traductora del inglés y francés al español (Pontificia Universidad Católica de Chile), Diplomada en Comunicación Empresarial (Universidad Diego Portales y Universitat Pompeu Fabra), Diplomada en Tecnologías de la Información y la Comunicación para Traductores (PUC de Chile) y Magíster en Traducción (Pontificia Universidad Católica de Chile). Traductora y revisora autónoma con más de 25 años de experiencia en el servicio a empresas multinacionales de gran exigencia del ámbito de la minería, energía y educación, entre otros.

IVETH CARREÑO CRUZ: Traductora y Terminóloga inglés-francés-español y Magíster en traducción, opción terminología, en la Universidad de Montreal. Ha participado en diversos proyectos de investigación en las líneas de la lingüística de corpus, la lexicografía, la terminología y la tradumática. Desde 2010 es académica del Departamento de Lenguas de la Universidad Católica de Temuco en el programa de pregrado de la carrera de Traducción Inglés-Español en donde imparte los cursos de documentación, tecnologías de la traducción, terminología, así como algunos talleres de traducción técnica.

DURACIÓN

112 horas cronológicas (60 horas de docencia virtual y 52 horas de trabajo autónomo).

REQUISITOS DE APROBACIÓN Y OBTENCIÓN DE CERTIFICADO

Para obtener el certificado que acredita la aprobación del diplomado, los participantes deberán haber obtenido una calificación final superior a 4,0 (en cada módulo) y 80 % de asistencia.

MODALIDAD Y HORARIO DE CLASES

Las clases se realizarán en modalidad virtual a través de la plataforma institucional Zoom.

El horario de clases será martes y jueves de 19.00 a 21.00 horas (con un receso de 10 minutos)

Importante: Los participantes en el diplomado deben contar con un computador y con acceso a Internet para las clases y para desarrollar las actividades de trabajo autónomo (trabajos, tareas, evaluaciones, etc.).

FECHA DE INICIO

8 de agosto de 2023

FECHA DE TÉRMINO

30 de noviembre de 2023

CUPOS

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Cupo máximo: 25 participantes

INSCRIPCIÓN

Las personas interesadas deben completar el Formulario de Inscripción disponible en:
https://docs.google.com/forms/d/1f5zcNuSFwbxrLutR87zw_KTrL9TScQ5mcLxe8Cwb9WY/edit?pli=1

Documentos por enviar:

- Título profesional de traductor o intérprete (copia digital del certificado de título)
- Currículum vitae actualizado
- Copia digitalizada de cédula de identidad por ambos lados

CONTACTO Y CONSULTAS

Cristián Araya Medel: diplomado.traduccionesspecializada@pucv.cl

Cierre de las inscripciones: 28 de julio de 2023

COSTO: \$ 850.000 CLP

Exalumnos PUCV: 10 % descuento

Forma de pago:

- Transferencia bancaria
- Webpay (tarjeta de crédito/débito)

Se informarán los datos de pago por correo electrónico una vez evaluada la inscripción y el envío de los documentos.

NOTA: Una vez que el alumno se haya inscrito, solo se aceptará la solicitud de retiro por motivos de fuerza mayor antes del inicio del programa. No se permitirá la devolución del pago después de que se haya iniciado el programa.

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MALLA DEL DIPLOMADO

Módulo 1 Traducción Científico-Técnica	Módulo 2 Traducción Jurídico-Administrativa	Módulo 3 Revisión y Corrección de Traducciones
<ul style="list-style-type: none"> — Introducción a las ciencias y las tecnologías — Traducción de textos científicos (ensayo clínico, artículo de divulgación científica, entre otros) — Traducción de textos técnicos (informe técnico, fichas técnicas, entre otros) 	<ul style="list-style-type: none"> — Introducción a la traducción jurídico-administrativa — Traducción de textos jurídicos (contratos, poderes, declaraciones juradas, entre otros) — Traducción de textos administrativos (constitución de sociedades, entre otros) 	<ul style="list-style-type: none"> — Introducción a los parámetros de revisión y corrección — Tipos de revisión — Proceso de revisión y corrección — Ejercicios prácticos

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA MÓDULO 1

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

DESCRIPCIÓN DEL MÓDULO

Este módulo estará centrado en dos grandes áreas: la traducción científica y la traducción técnica. La primera se centrará en la traducción de textos científicos de algunos de sus géneros textuales más representativos: el ensayo clínico y el artículo de divulgación científica. La segunda se centrará en la traducción de textos técnicos de algunos de sus géneros representativos: el informe técnico y el manual. En ambas áreas se abordarán las características propias de las tipologías textuales y se aprenderá a resolver los problemas de traducción detectados en cada una de las actividades traslativas.

Al inicio de este módulo, los estudiantes recibirán todos los textos que se trabajarán en las sesiones de manera de priorizar la resolución de problemas de traducción y centrarse en la revisión y corrección de traducciones.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el módulo, el estudiante:

- a) Reconoce las características textuales y aprende a resolver los problemas de traducción detectados en el traslado desde el TO hacia el TM.
- b) Identifica las tipologías textuales, la terminología y la fraseología específicas de los documentos científico-técnicos.
- c) Conoce el lenguaje especializado que se utiliza en los textos científico-técnicos.

CONTENIDOS DEL MÓDULO

PRIMERA PARTE: Introducción a las ciencias y las tecnologías

SEGUNDA PARTE: Traducción de textos científicos

1. Ensayo clínico, artículo de divulgación científica, entre otros.

TERCERA PARTE: Traducción técnica

1. Informe técnico, fichas técnicas, entre otros.

HORAS VIRTUALES CLASES SINCRÓNICAS: 20

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

METODOLOGÍA

El módulo se impartirá mediante clases expositivas y talleres prácticos de traducción junto con análisis y discusiones que generen respuestas consensuadas y fundamentadas para la resolución de problemas de traducción inherentes a los textos científico-técnicos.

DOCENTE: IVETH CARREÑO

EVALUACIÓN

La evaluación de este módulo se realizará según se detalla a continuación:

1 prueba de traducción individual del inglés al español de un texto científico o técnico que tendrá una ponderación del 100 % de la nota correspondiente al módulo.

Todas estas evaluaciones serán corregidas mediante la aplicación de una rúbrica diseñada especialmente para este Diplomado.

ASISTENCIA

Se exigirá asistencia mínima del 80 % a las clases correspondientes al módulo.

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA MÓDULO 2

TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

DESCRIPCIÓN DEL MÓDULO

Este módulo estará compuesto por dos partes: la primera, que introducirá a los participantes en la materia de derecho mediante clases magistrales dictadas por un especialista en el área, junto con lecturas que refuerzan la competencia temática en esta área del saber, la segunda, que corresponderá a clases prácticas de traducción de documentos jurídico-administrativos estará compuesta por dos grandes unidades: la traducción de textos administrativos y la traducción de contratos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el módulo, el estudiante:

- a) Reconoce las características de la redacción de textos jurídico-administrativos.
- b) Identifica las tipologías textuales, la terminología y la fraseología específicas de los documentos jurídico-administrativos.
- c) Identifica las tipologías textuales, la terminología y la fraseología específicas de los documentos contractuales.
- d) Traduce textos pertenecientes al área jurídico-administrativa y soluciona los problemas de traducción que presentan los textos abordados.

CONTENIDOS DEL MÓDULO

PRIMERA PARTE: Introducción a la traducción jurídico-administrativa

1. El lenguaje jurídico
 - 1.1. Características lingüísticas de los textos jurídicos
 - 1.2. Problemas de traducción de los textos jurídicos

SEGUNDA PARTE: Traducción de textos jurídicos

- 1.1. Traducción de poderes y mandatos
- 1.2. Traducción de contratos

TERCERA PARTE: Traducción de textos administrativos

- 3.1. Traducción de documentos de las empresas (constitución de sociedades).

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

HORAS VIRTUALES CLASES SINCRÓNICAS: 22

METODOLOGÍA

El módulo se impartirá mediante clases expositivas, acompañadas de análisis y discusiones que establezcan un vínculo entre el mundo jurídico y la traducción; se asignarán lecturas como material complementario que permitirán la familiarización de los participantes con los conceptos esenciales del campo del derecho y con el lenguaje jurídico y se realizarán actividades de traducción guiadas por los docentes bajo el principio de la metodología del *team-teaching*.

DOCENTES: CRISTIÁN ARAYA MEDEL y PATRICIA CONCHA BAÑADOS

EVALUACIÓN

La evaluación de este módulo se realizará según se detalla a continuación:

1 prueba de traducción del inglés al español de un texto relacionado con alguna de las temáticas aprendidas en clases y cuyo valor corresponderá al 100 % de la nota del módulo.

Todas estas evaluaciones serán corregidas mediante la aplicación de una rúbrica diseñada especialmente para este Diplomado.

ASISTENCIA

Se exigirá asistencia mínima del 80 % a las clases correspondientes al módulo.

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA MÓDULO 3

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES

DESCRIPCIÓN DEL MÓDULO

Este módulo estará abocado a profundizar en las buenas prácticas de revisión y corrección de textos especializados, especialmente en un manejo óptimo de los ejes de la revisión: corrección, concisión, claridad/fluidez y función textual. Se seleccionarán textos de las traducciones que permitan llevar a cabo el propósito de entregar las herramientas necesarias para esta importante etapa del proceso traductor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el módulo, el estudiante:

- a) Conoce los cuatro ejes fundamentales de la revisión y corrección de traducciones.
- b) Identifica errores de tipo ortográfico, ortotipográfico, sintáctico y léxico a la luz de los principios del buen manejo de la lengua materna y de los manuales de estilo.
- c) Enmienda inadecuaciones de transferencia en las traducciones.
- d) Genera textos finales limpios que respondan a las exigencias lingüísticas del español y a los requerimientos de los encargos de traducción.

CONTENIDOS DEL MÓDULO

PRIMERA PARTE: Introducción a los parámetros de revisión y corrección

1. Consideraciones esenciales para revisar y corregir traducciones
2. Tipos de revisión
3. Proceso de revisión
4. Los cuatro ejes de la revisión y los criterios de control de calidad

SEGUNDA PARTE: Práctica de revisión y corrección

1. Ejercicios prácticos de revisión y corrección de textos y de traducciones

HORAS VIRTUALES CLASES SINCRÓNICAS: 18

METODOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El módulo se impartirá mediante talleres prácticos donde se entregarán las herramientas y contenidos esenciales que consolidarán las destrezas para el proceso de revisión y corrección de traducciones mediante la realización de actividades de revisión guiadas por los docentes bajo el principio de la metodología del *team-teaching*.

DOCENTES: CRISTIÁN ARAYA MEDEL y PATRICIA CONCHA BAÑADOS

EVALUACIÓN

La evaluación de este módulo se realizará según se detalla a continuación:

1 prueba individual de corrección exhaustiva de un texto traducido del inglés al español, de acuerdo con un encargo detallado para el propósito evaluativo del módulo.

Todas estas evaluaciones serán corregidas mediante la aplicación de una rúbrica diseñada especialmente para este Diplomado.

ASISTENCIA

Se exigirá asistencia mínima del 80 % a las clases correspondientes al módulo.